

Vervang



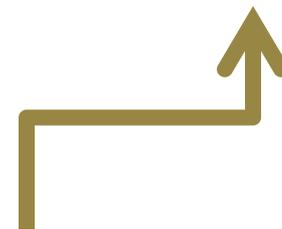
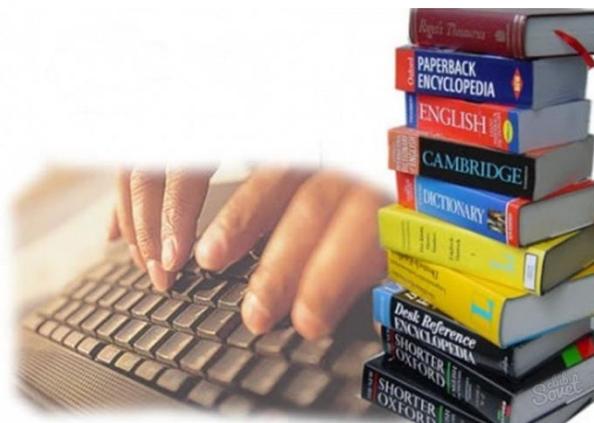
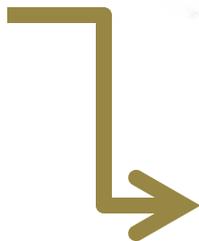
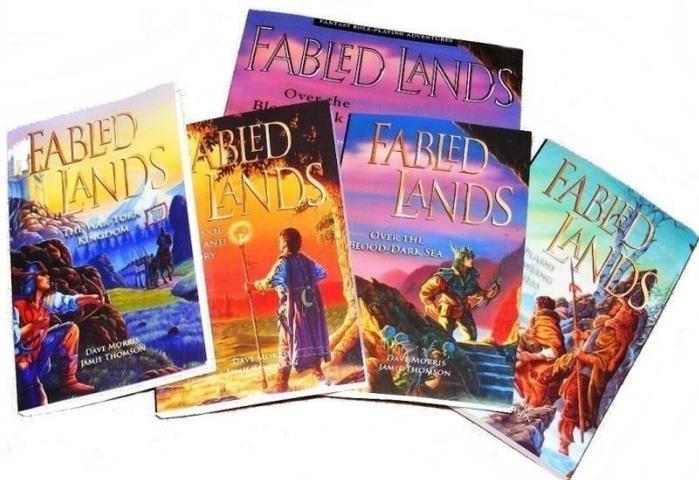
ПЕРЕВОДЫ КНИГ-ИГР

Past

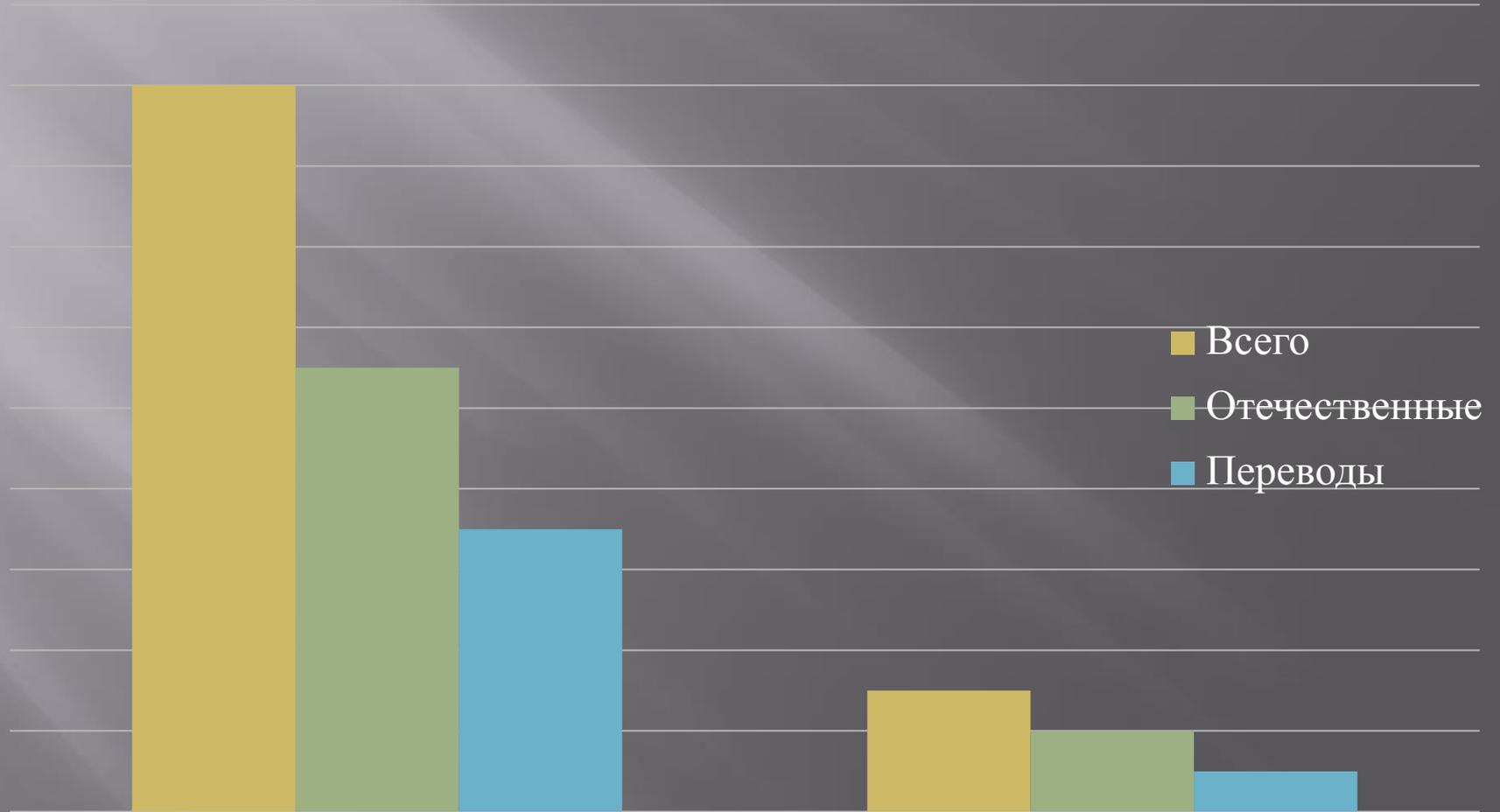
Present

Future

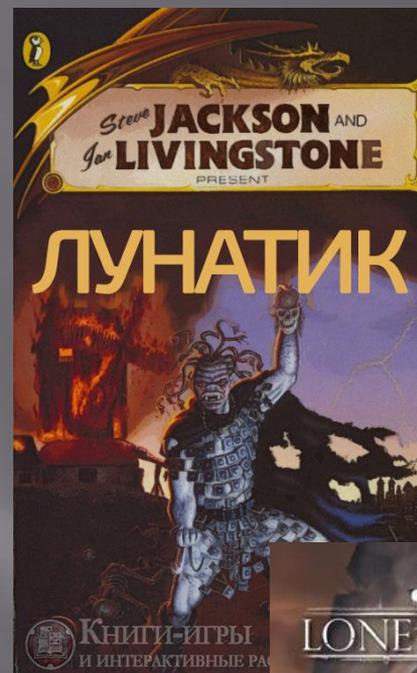
Хороший перевод – секрет успеха зарубежной книги



Немного статистики



Прошлое: соло-перевод



Преимущества и недостатки

PRO

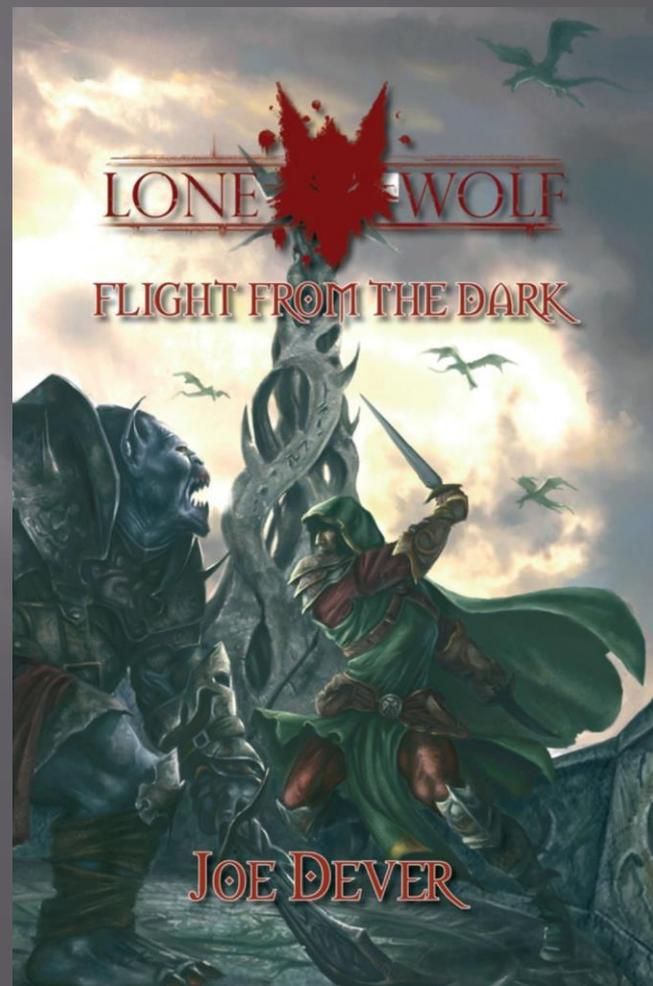
- ▣ Единый стиль повествования
- ▣ Независимость переводчика
- ▣ Переводчик получает весь почёт и уважение

CONTRA

- ▣ Возможное падение качества работы
- ▣ Огромный фронт работы
- ▣ **Перевод может быть брошен на полпути**

Коллективный перевод книги-игры «Одинокий волк: спасаясь от тьмы»

- ▣ 350§
- ▣ Начало работы – февраль 2007 г.
- ▣ Завершение +-2012 г.
- ▣ Проект можно считать не очень успешным, но был получен ценный опыт



Создание движка для переводов

Jumangee Добавлено: Вс Дек 27, 2009 19:38



Да, начинать переводить можно, но надо решить что переводим 😊
Я вот ещё подумал - мож написать подобную штуку для форума?

Во всех бочках затычка
цитировать



Март 2013 г. – бета-тестирование и пилотный проект – перевод книги-игры «День орка»

Преимущества

PRO

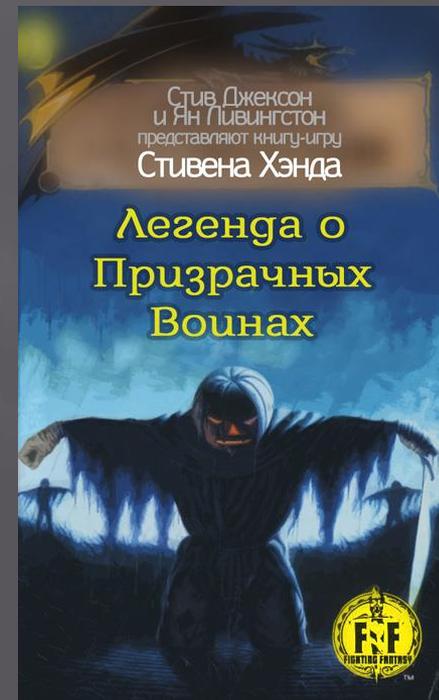
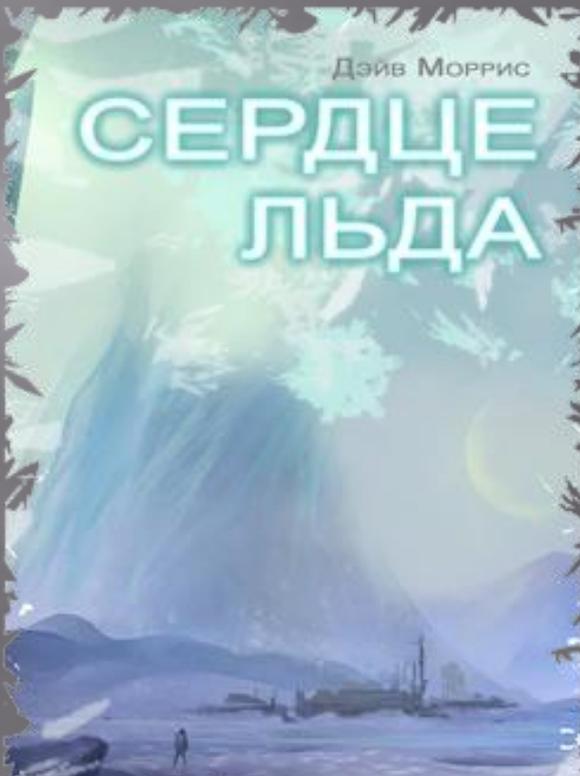
- ▣ Всё в одном месте
- ▣ Гиперссылки, позволяющие переводить по сюжету, а не подряд
- ▣ Глоссарий
- ▣ Конкуренция, повышающая качество перевода



Инструментарий переводчика

- ▣ Словари (АВВУУ Lingvo и Multitran)
- ▣ Толковые словари, словари синонимов + Википедия
- ▣ Карта параграфов (FreeMind)
- ▣ Грамота.ру
- ▣ Нора Галь - "Слово живое и мёртвое"
- ▣ Любая художественная/научная литература близкой к переводу тематики

Результаты работы



Скачивания и благодарности

Название	Кол-во скачиваний	«Спасибы»
День орка	498	5
Сердце льда	1085	20
Месть Альтея	298	8
Логово вампира	430	8
Истёрзанное войной королевство	736	25
Легенда о Призрачных воинах	750	18



Недостатки коллективного перевода

The background of the slide features black silhouettes of two people in profile, facing each other as if in conversation. The person on the left is wearing a cap, and the person on the right is wearing a suit jacket. Their hands are also visible in silhouette, suggesting an active discussion.

1. **Необходимость согласования всего и вся**
2. **Неравномерное распределение усилий между участниками**
3. **Требуется постоянное интернет-подключение**
4. **Нехватка кадров**

Будущее: Destiny Quest

- ▣ Огромный размер – 939§
- ▣ Исполтинские параграфы, в среднем в четыре раза крупнее чем в FF
- ▣ Качественный текст
- ▣ Инновационная боевая система
- ▣ Релиз: ориентировочно февраль 2016

В отдалённой перспективе

- ▣ Земли Сказаний
- ▣ Остров Гримлок (по Лавкрафту)
- ▣ Продолжение начатых серий (Одинокий Волк, Критские хроники, FF)
- ▣ Что-нибудь совсем новое

